#### Szakmai profil: Kovács László

„Ahány nyelvet beszélsz, annyi embert érsz”

Az én esetemben nem volt nehéz döntés, kivel készítsem el a szakmai profilt, mivel édesapám, Kovács László, fordítóként és tolmácsként is dolgozott. Ezen kívül több más ok is arra biztatott, hogy ő legyen a kiválasztott alanyom. Mivel ő már nyugdíjas, úgy gondoltam rendelkezik elegendő tapasztalattal ahhoz, hogy tanulni tudjak tőle, hogy tanulságokat vonjak le abból, amiken keresztül ment. Kovács László esete azért is egyedi és különleges, mert Szlovákiában él egészen mostanáig, és a magyart, ami igazából az anyanyelve, idegen nyelvként tudta felhasználni munkája során. És ha ez még nem lenne elég, 14 nyelven beszél, ami valljuk be, nem kis teljesítmény. Többek között erről is faggattam, hogy sikerült ilyen rengeteg nyelven megtanulnia, mi vezérelte arra, hogy ezt elérje. Tulajdonképpen ő motivált engem arra, hogy tanuljam a nyelveket, hogy szívem-lelkem beletegyem abba, amit csinálok. Ő tanította nekem, hogy:„Ahány nyelvet beszélsz, annyi embert érsz”. Itt természetesen nem arra kívánt utalni, hogy azok, akik csak 1-2 nyelvet beszélnek, kevesebbet érnének, inkább arra, hogy ha több nyelven is meg tudunk szólalni, többféle kultúrával is képesek vagyunk kapcsolatot teremteni, ezáltal szélesebb látókörrel rendelkezünk. Legtöbben tudjuk, milyen érzés egy másik nyelven megszólalni, gondolkodni. Az én esetemben ez olyan, mintha minden egyes idegen nyelvemnél egy másik személyiségem bújna elő. Kovács László is valami ilyesmire próbált utalni.

#### Életének korai szakasza

Kovács László 1951. november 27-én született Losoncon, egy szlovákiai városban. Tulajdonképpen családja minden tagja szlovákiai magyarként élte életét, többségük ott is helyezkedett el. Összességében el lehet mondani, hogy egészségüggyel foglalkozó családból származik, hisz édesapja körzeti orvos, édesanyja egészségügyi nővér volt, testvérei közül ketten pedig szintén az orvosi pályán helyezkedtek el. Az általános iskolát, amely természetesen szlovák nyelvű volt, Kőhegyen kezdte el, de az utolsó 4-5 évet Feleden fejezte be. Szintén szlovákul végezte el a rimaszombati gimnáziumot is, utána felvették a pozsonyi Comenius Egyetem latin-angol szakára. Már a gimnáziumban elkezdett komoly érdeklődést tanúsítani a nyelvek iránt, lehetősége volt oroszt, németet, angolt, latint és spanyolt is tanulni, a főiskolán pedig a latin mellett ógörögül, franciául, olaszul és újgörögül is tanult. Az idegen nyelvek mellett érdekelte a zene, a földrajz és a szépirodalom is. A főiskolán tulajdonképpen tanárnak készült, szíve szerint leginkább a pozsonyi Comenius Egyetemen helyezkedett volna el, ott oktatott volna akár élete végéig is, de bizonyos politikai okok miatt ez nem volt lehetséges.

#### Mint fordító

Mivel tanári álmait nem sikerült megvalósítania, 1977-től egészen a nyugdíjba vonulásig szakelőadóként, szerkesztőként, fordítóként és kisebb mértékben tolmácsként is dolgozott több szlovákiai irodában. Mindezt úgy, hogy nem rendelkezett konkrét fordítói vagy tolmács végzettséggel. Bár végzettséggel nem rendelkezett, de ahogy már említettem, elég sok nyelvet tanult mind a gimnáziumban, mind a főiskolán, ezért tudása megfelelő és elegendő volt ahhoz, hogy fordítóként próbáljon szerencsét. Mivel nyelvi diplomával rendelkezett–latin-angol szakot végzett–, alkalmasnak találták erre a munkára. Pályafutása során elég sok intézményben megfordult, többnyire pozsonyiakban, a fordítás témája pedig nagyban függött az intézmény típusától. Csak hogy felsoroljunk párat a főbb munkaadókból:

* Výskumný ústav hygieny (orvostani, speciálisan a higiéniára szakosodott, kutatóintézet), Pozsony
* Csehszlovák Távirati Iroda (CTK) nemzetközi szerkesztősége, Prága
* Pragoinvest, exportra szakosodott vállalat, Prága
* Výskumný ústav prefabrikácie (építészeti kutatóvállalat), Pozsony
* TIP - labdarúgásra és jéghokira szakosodott sporthetilap, Pozsony
* Ústav cestného hospodárstva a dopravy (közlekedési és útgazdálkodási  intézet), Pozsony
* L.Sáru szlovák nyelvű gimnázium, Pozsony
* Pedagogická fakulta Nitra (nyitrai pedagógiai intézet) kísérleti magyar részlege, Nyitra
* Stredná zdravotnícka škola (szlovák nyelvű egészségügyi szakközépiskola), Pozsony
* Az Együttélés Politikai Mozgalom (EPM) országos székhelye, Pozsony
* TASR – szlovák távirati iroda nemzetközi szerkesztősége, Pozsony

A legtöbb már megemlített megbízás során elsősorban az angolnak, a németnek, az olasznak, a spanyolnak, a franciának és a magyarnak vette hasznát. Sok esetben idegen nyelvekről fordított szlovákra, olykor magyarból is, ami természetesen a szlovákok szemében idegen nyelvnek számított. A fent említett állásokon kívül 4-5 évig dolgozott hivatalos mellékállásban a pozsonyi Ekotrans nevű szállító cégnél német és olasz fordítóként, illetve tolmácsként. Ez a cég leginkább ausztriai és olaszországi cégekkel működött együtt, az órabér itt sokkal kedvezőbb volt, mint az akkori fő „kenyéradó” cégénél, a TASR távirati irodában, és a fizetését legtöbbször osztrák schillingben kapta meg. Ez természetesen további előnyt jelentett a fizetést illetően. Ezen kívül három évig dolgozott mellékállásban egy másik pozsonyi cégnél, a Kontakt Plusnál is, amelynek magyarról németre fordított egy aprólékos és sok kísérőszöveges világatlaszt. Amikor a fordítói átlagfizetésekről kérdeztem Kovács Lászlót, azt mondta, hogy akkoriban sem voltak túlságosan kiemelkedők (1989 előtt és után sem). Állítása szerint az angol és a német nyelven észrevehetően nagy volt a konkurencia akkoriban. Viszont az akkori kommunisták által elrendelt, kötelező orosz tanulás miatt az olyan „egzotikus” nyelveknek, mint a francia, olasz és spanyol viszonylag kevés beszélője akadt, ezért ezekből időről időre jutott munka olyan embereknek is, köztük neki is, akik hivatalos papírral ezekből a konkrét nyelvekből nem rendelkeztek. A végzettséggel, papírral kapcsolatban annyit mondott, hogy mellékállásban és bizonyos privát munkákban kicsit sem számított, inkább a konkrét tudást nézték. Főállásban a végzettség eleve magasabb fizetést jelentett.  Nyugdíjba vonulása óta László már nem végez hivatalos, fizetett fordításokat, leginkább csak hobbi szinten űzi ezt a hivatást.

#### Mint nyelvzseni

Ahogy azt már az elején is megemlítettem, az egyik olyan tényező, amely arra motivált, hogy Kovács Lászlóval készítsem el az interjút az volt, hogy 14 nyelven beszél. Akárhány embernek meséltem ezt el eddig, mindenki csak tátotta a száját, nem hittek nekem. Sőt, még én magam is kétségbe vontam régebben ezt az állítását, hisz mi, akik nyelvekkel foglalkozunk, tisztában vagyunk azzal, hogy még 1-2 idegen nyelvet is nehéz szinten tartani, nemhogy 14-et. László jelenleg angolul, németül, spanyolul, olaszul, franciául, portugálul, svédül, törökül, ógörögül, újgörögül, latinul, oroszul, valamint természetesen magyarul, szlovákul és csehül is beszél. Állítása szerint ezeket a nyelveket, mind írott, mind beszélt formájukban, 90-95 százalékban megérti. Manapság már leginkább hobbi szinten használja őket, főleg olvasáshoz, azon belül is szépirodalomhoz. Kedvencei Cervantes, Selma Lagerlöf és Plutarkhosz. Mivel az ő idejében még nem volt internet, kevesebb lehetősége volt arra, hogy kihasználja nyelvtudását, hogy hangfelvételeket, videókat hallgasson, valamint könyveket olvasson az adott nyelveken. Ezért volt számára igazi ajándék az internet forradalmi megjelenése, 100 százalékig próbálta kihasználni annak kedvező előnyeit. Kedvencei a hangoskönyvek, amelyek lehetővé tették azt, hogy jobban értse az élő beszédet. Számára legkedvesebb nyelvek a latin és az ógörög, rendkívül módon tiszteli ezeket a nyelveket, és úgy véli, ezek nagyban hozzájárulnak egy ember kulturális ismereteihez. A gimnáziumban én magam is tanultam latint, érettségiztem is belőle és egyet tudok érteni ezzel az állásponttal. Ha holt nyelven olvas az ember, átcsöppen egy másik dimenzióba, ahol már nem a haszon hajtja (hogy állást kapjon majd az adott nyelven), hanem a puszta élvezet. Kovács Lászlónak pályafutása során leginkább az angolra, a németre, az olaszra, a franciára, a spanyolra és a magyarra volt szüksége. Talán csak svédből, újgörögből és portugálból nem dolgozott soha. Azt is beismerte, hogy folyékonyan beszélni, nagyobb problémák nélkül, csak angolul, németül, olaszul, spanyolul és franciául tud, a többi nyelven jobban meg kéne erőltetnie magát. Leginkább azt tudná élvezni, ha pl. egy török, egy svéd vagy egy portugál az anyanyelvén beszélne hozzá és ő válaszolhatna az általa jól megértett mondatokra angolul, németül stb.

#### Mint tolmács

Az interjú során Kovács László beismerte, hogy a tolmácsolás sosem volt szívügye, inkább csak kényszerből csinálta, amikor a helyzet megkívánta. Annak ellenére, hogy a fordítás már az ő idejében is kevésbé volt jövedelmező, mint a tolmácsolás, inkább a fordítás az, ami boldoggá tette. A fent felsorolt intézményekben, ahol László leginkább fordítást végzett, olykor-olykor szükség volt tolmácsolásra is, amit természetesen mindig elvállalt. Tolmács pályafutása során csak a svédre, portugálra, törökre, újgörögre és oroszra nem volt szüksége. Oroszra leginkább azért nem, mert elég nagy volt a konkurencia a jelenlévő kommunizmus miatt, szinte mindenki tudott oroszul. A már felsorolt intézményekben, ahol a témák igazából az intézmény típusától függöttek, László csak konszekutív tolmácsolást végzett, de állítása szerint nem nagyon szerette. Inkább egyfajta megélhetésként tekintett erre.

#### Mit tanácsol Kovács László a fiataloknak?

Fontos, hogy dolgozzunk pénzért, de maradjon időnk olyan szellemi elfoglaltságokra is, amelyekért nem jár fizetség. Ne azért tanuljunk egy nyelvet, mert anyagi hasznot remélünk tőle, hanem azért, mert szeretjük csinálni és örömünket leljük benne. Ugyanis ha valamit szeretünk, azt jól is fogjuk csinálni, és ha jól csinálunk valamit, azért előbb-utóbb pénz is jár majd. László sosem szerette a nyelvtankönyveket bújni, sosem szeretett egy bizonyos séma szerint nyelvet tanulni. Számára a leginkább bevált módszer az volt, hogy minden olyan spanyol, német vagy más nyelvű szöveget, amivel találkozott rögtön lefordított szlovákra vagy magyarra, utána a magyar vagy szlovák szöveget visszafordította spanyolra, németre vagy más nyelvekre. Szerintem ezzel az érzéssel szinte minden fordító és tolmács találkozott már élete során, amikor egy idegen nyelvű, de akár magyar szöveget is az agyunk reflexszerűen fordítani kezd.

A Kovács Lászlóval készült interjú igencsak tanulságos és érdekes volt. Mindig is szerettem más generációkat megkérdezni tapasztalataikról, élményeikről, mert ezek alapján én is tanulhatok és következtetéseket vonhatok le. Bár örök vágyát, azt hogy latin-angol tanár legyen, Lászlónak nem sikerült megvalósítania, a fordításban mégis megtalálta önmagát, leginkább a nyelvek iránt érzett szenvedélye miatt. László lehet számunkra példakép, ha figyelembe vesszük, hogy 14 nyelven beszél, hisz ezekhez rengeteg türelemre és kitartásra volt szüksége. Ezeket a nyelveket leginkább azért sikerült megtanulnia, mert nem a pénz iránti vágy hajtotta, hanem maga a tudásvágy, az, hogy szerette csinálni. László kitűnő példa arra, hogy nem feltétlen van szükség végzettségre ahhoz, hogy valaki jól tudjon fordítani. Szlovákiai magyarként egyfajta előnnyel is rendelkezett, hisz a magyart idegen nyelvként tudta felhasználni fordítói pályafutása során. Próbálok továbbra is László mottója szerint élni, miszerint „Ahány nyelvet beszélsz, annyi embert érsz”, mert úgy érzem, hogy hála az efféle nyitott gondolkodásnak, folyton más kultúrákkal szembesülve, értékesebb és empatikusabb ember válhat belőlem. Az én bakancslistámon is szerepel még jó pár nyelv, amelyeken szeretnék megtanulni, de az maradjon az én titkom, melyek ezek. Ki tudja, talán édesapámat is sikerül majd megelőznöm, még csak 23 éves vagyok, van rá elég időm.